

439

A35

寓 言 選 讀

ИЗБРАННЫЕ БАСНИ

(俄漢對照)

С.Михалков 原 著

白 俊 儒 譯 註

俄語雜誌社出版

寓言選讀

ИЗБРАННЫЕ БАСНИ

(俄漢對照)

С. Михалков 原著
白俊儒 譯註

俄語雜誌社出版

內 容 提 要

本書中之二十篇寓言係摘譯自蘇聯一九五三年出版的 САТИРА И ЮМОР (Басни и стихи) 「諷刺與幽默 (寓言和詩)」一書，其中大部份是一九四五年以後的作品。

作者通過各種不同的題材來揭露帝國主義侵略者的無恥勾當，諷刺那些殘存在部份人們中的腐朽思想，內容很有價值。

譯文力求和原文一致，並附有俄文語法、詞義方面的註釋，以便讀者對照閱讀。

— * 版權所有 * —

寓 言 選 讀 ИЗБРАННЫЕ БАСНИ (俄漢對照)

原 著	С. Михалков
譯 註	白 俊 儒
出版者	哈爾濱市中蘇友好協會主辦 俄 語 雜 誌 社
發行所	地址：哈爾濱市道裡柳樹街五號
印刷者	新華書店黑龍江分店
	哈 爾 濱 印 刷 廠
	地址：哈爾濱市道外南和街三八號
	定價人民幣：3.000 元

(松江省書刊出版業許可證松出字第〇〇一號)
1954年12月25日初版 印數 5,000(32開38頁45千字)

目 錄

Две подруги (兩個女伴).....	1
Полкан и Шавка (巴勒卡和沙弗卡).....	5
Дальновидная Сорока (有遠見的喜鵲).....	9
Заяц во хмелю (喝醉酒的兔子).....	13
Нужный Осел(被利用的驢).....	19
Лев и Муха(獅子和蒼蠅).....	23
Простая справка (簡單的詢問).....	27
Винтик (螺絲釘).....	31
«Москвич» и «Победа» (「莫斯科人」和「勝利」).....	33
Енот, да не тот(貉，但不是那個).....	37
Гигант и цитата (大人物和引用文).....	41
Завистливый больной (懷嫉妬心的病人).....	45
Количество и качество (數量和質量).....	47
Слон-живописец(象畫家).....	49
Портной на лаврах (自滿自足的裁縫).....	53
Ворона и Гусь (烏鴉和白鵝).....	57
Волк-травоед (吃草的狼).....	61
Бешеный Пес(瘋狂的狗).....	65
Зарвавшийся Петух (自吹自擂的公雞).....	69
Мартышка и Орех (毛猴子和椰子).....	73

ДВЕ ПОДРУГИ ¹

«Красиво ты живёшь,
Любёзная ² сестрица! ³ —

Сказала с завистью ⁴ в гостях у Крысы Мышь. ⁵ —

На чём ты ешь и пьёшь,

На чём сидишь,

Куда ни глянешь—всё из-за границы!»

«Ах, если б, душенька, ⁶ ты знала,—

Со вздо́хом Крыса отвечала,—

Я вечно что-нибудь ищú! ⁷

Я день-деньской в бегах за заграничным —

Всё наше ⁸ кажется мне серым и обычным,

Я лишь заморское к себе в нору тащú: ⁹

Вот волос из турецкого дивана!

Вот поскуток ¹⁰ персидского ковра!

А этот нежный ¹¹ пух достали мне вчера,—

Он африканский. Он от Пеликана!» ¹²

«А что ты ешь?—спросила Крысу Мышь.—

Есть то, что мы едим, тебе ведь не пристало!» ¹³

«Ах, душенька!—ей Крыса отвечала.—

Тут на меня ничём не угодишь! ¹⁴

Вот разве только хлеб я ем и сало!..»

Мы знаем, есть ещё семейки, ¹⁵

Где наше хаят ¹⁶ и бранят, ¹⁷

Где с умилением ¹⁸ глядят

兩個女伴

「你生活的多美好啊，
親愛的姊姊！」

在大鼠家作客的小鼠嫉妒地說。

「你吃的，喝的，
坐的，

四周所有的東西都是從國外來的！」

「咳，小妹妹，你要知道，」

大鼠嘆息地回答，

「成天到晚，

我總是在尋找外國的東西——

我們的一切，我認為都是灰色的，平凡的，
只有外國的東西我才把它拖到洞來：

瞧，這是土耳其沙發上的毛！

這是波斯的地毯片；

而這個溫柔的毛，人們昨天才給我找到，
它是非洲伽蘭鳥身上的呵！」

「那麼你吃什麼呢？」小鼠問大鼠，

「我們吃的東西，你當然不應該吃了！」

「呵，小妹妹！」大鼠回答牠，

「這裡的東西，什麼我都不歡喜！

我只吃麵包和脂肪……！」

我們知道，還有這樣的家庭，
他們說我們的東西不好，並叱責它，
他們醉心於

На заграничные наклейки... 19

А сало... русское едят!

1944 г.

〔註釋〕 1. Подруги 是 подру́га (女伴) 的單數第二格，由於數詞 две 的要求。2. Любэзная (陰性) 親切的，慇懃的，在本文裡譯成 „親愛的” 比較好些。3. Сестрица 是 сестра 的指小形式。4. Завистью 是 зависть (陰性) 的單數第五格，意思是 „嫉妒”， „嫉妒心”。5. 這兩個詞都是指老鼠說的，不過 крыса 指大鼠，мышь 指小鼠。6. Душенька 是 душа 的指小形式。7. Ищú 是動詞 иска́ть (未完成體) 的單數第一人稱，意思是 „尋找”。8. Всё наше 根據上下文的意思，指的是國內的東西。9. Тащú 是未完成體動詞 тащи́ть (搬，拖) 的單數第一人稱。10. Лоскуто́к 是 лоску́т (破布；小片) 的指小形式。11. Нежный 溫柔的，細

外國的號牌……

但他們却吃着俄國的脂肪……！

一九四四年

綴的。12. Пеликán 伽蘭鳥（學名）。13. Не приста́ло 是個成語，意思是「不應該」。14. Угоди́шь 是未完成體動詞 угоди́ть（使……歡喜）的單數第二人稱。該動詞的完成體是 угожда́ть。15. Семе́йки 是 семе́йка 的複數，該詞是 семья́（家庭）的指小形式。16. Ха́ят 是未完成體動詞 ха́ять（罵，詆譭，污蔑）的複數第三人稱。17. Бра́нят 是未完成體動詞 бра́нить（責罵，叱責）的複數第三人稱。18. Уми́лением 是 уми́ление（受感動）的第五格。19. Накле́йки 是 накле́йка（粘貼，貼附物）的複數第四格，在這裡意譯成「號牌」。

ПОЛКАН И ШАВКА ¹

Косого ² по лесу гоняя. ³

Собаки — Шавка и Полкан —

Попали прямо в пасть ⁴ к волкам, —

Им повстречалась волчья стая.

От страха Шавка вся дрожит: ⁵

«Полкаша... Нékуда деваться ⁶...

Я чую смёрть свою... Что будем дёлать?...»

«Драться ⁷ —

Полкан в отвёт ей говорит. —

Я на себя возьму того, что покрупнее,

А ты бери того, что рядом с ним».

И, до врага достав прыжком одним,

Вцепился ⁸ храбрый пёс зубами в волчью шею

И наземь ⁹ Серого. ¹⁰ свалил, ¹¹ —

Но тут же сам растёрзан ¹² был.

Что думать Шавке? Очередь ¹³ за нею!

Тут Шавка взвизгнула ¹⁴ и в ноги — бух! — волкам:

«Голубчики ¹⁵ мой! Не погубите!

Сродни ведь прихожусь я вам!

Вы на уши мой, на хвост мой посмотрите!

А чем не волчья шерсть на мне?

Сбылась ¹⁶ мечта моя — попала я к родне!

Пошли за мной, я показать вам рада,

Где у реки пасётся стадо...»

Вот волки двинулись за Шавкою гуськом, ¹⁷

巴勒卡和沙弗卡

兩隻狗——巴勒卡和沙弗卡，

在森林裡追兔子，

它們遇到了狼群，

落進了虎口。

沙弗卡嚇得渾身發抖：

「巴勒卡沙……沒處躲了……

我們要完了……怎麼辦呢？……」

「戰鬥！」巴勒卡回答牠說，

「我對付那隻大的，

你揍牠旁邊的那隻。」

勇敢的狗一跳就把敵人抓住，

咬住狼的咽喉，

把狼摔倒在地上，——

但同時牠自己也被咬死。

沙弗卡打算怎樣？這回輪到了牠！

沙弗卡向狼磕頭哀求：

「我的親愛的！別害死我！

本來我就是你們的遠親！

請看我的耳朵，我的尾巴！

我們的毛有什麼兩樣呢？

我的理想已實現——回到親人這來啦！

跟我來，走！

我願把河旁的一群牛，指點給你們……」

狼跟着沙弗卡一個一個前進，

Внача́ле ле́сом, по́сле бере́жком,
 Под ста́до вы́шли, на хвосты́ присе́ли,
 Посо́вещали́ся на во́лчьем язы́ке
 И, от коро́в невдалеке́,
 На вся́кий слúчай ра́ньше Ша́вку съели.
 Но са́ми то́ж не уцеле́ли ¹⁸ —
 В жесто́кой ¹⁹ схва́тке ²⁰ полегли́:
 Сторо́жевые ²¹ псы́ то ста́до стере́гли,
 И ру́жья пастухи́ ²² имели́...

Сей ²³ ба́сне не нужна́ мора́ль. ²⁴
 Мне жа́ль ²⁵ Полка́на. Ша́вки мне не жа́ль!
 1945 г.

〔註釋〕 1. Полка́н 和 Ша́вка 都是狗的名字，前者指大狗，後者指小狗。2. Косо́го 是 косо́й 的單數第四格，該詞的本義是“斜的，偏的”，但在寓言中的意思是“兇子”，因為兇子的眼睛是斜的。3. Гоня́я 是未完成體動詞 гоня́ть（趕，追）的副動詞。4. Пасть（陰性），獸口“因虎是野獸中最兇猛的，所以意譯成“虎口”。5. Дрожи́т 是完成體動詞 дрожа́ть（震動，發抖，戰慄）的單數第三人稱。6. Дева́ться（未完成體）藏。7. Дра́ться（未完成體）作戰，打仗。8. Вцепи́ться（完成體）抓住，握住，掛住。9. На́земь（副詞）往地上。10. Се́рого 是 се́рый 的第四格，在這裡是指狼說的。11. Свали́ть（完成體）摔倒。12. Расте́р-

經過了河岸、森林，
來到牛群附近，
牠們蹲着，用狼的話低語。
離牛群不遠，
以備萬一，牠們先把沙弗卡吃掉，
但這些狼並沒能活了——
在激烈的戰鬥裡死掉，
因為，牛羣有警犬保護着，
牧人們還有武器……

這篇寓言的道理，用不着說明。
我憐惜巴勒卡，我不憐惜沙弗卡！

一九四五年

зан 是完成體動詞 растерзать (撕碎) 的短尾被動形動詞。13. Очередь 次序，輪到……。14. Взызгнуть (未完成體) 尖聲叫。15. Голубчики 是 голубчик 的複數，該詞是 голубок (小鴿) 的指小形式，表示親愛的意思。16. Сбываться (未完成體) 實現，應驗。17. Гуськом (副詞) 一個跟一個地。18. Уцелеть (完成體) 還存在，完整無恙。19. Жестокий 殘酷的，激烈的。20. Схватка 戰鬥。21. Сторожевые псы (複數) 警犬。22. Пастухи 是 пастух (牧人) 的複數第一格。23. Сей 這，此，本。24. Мораль (陰性) 道德，道理。25. Жаль 憐憫，憐惜，行為主動者要求第三格。

ДАЛЬНОВИДНАЯ ¹ СОРОКА

Изнемога́я ² от тяжёлых ран,
К своим боло́там отступа́л ³ Каба́н. ⁴
В чужие вто́ргся ⁵ он владе́нья, ⁶
Но был разбо́йнику ⁷ отпо́р досто́йный дан, ⁸
Как подня́лось лесно́е населе́нье...
Соро́ке довелось ⁹ в ту по́ру пролетать
Над по́лем боевых собы́тий.
И кто бы ожида́л тако́й соро́чьей пры́ти, ¹⁰ —
Соро́ка, сев ¹¹ на ель, вдруг ста́ла лопота́ть: ¹²
«Так, так его́! Так, так! Гоните ¹³ Кабана́!
Мне с де́рева видне́й — он не уйдёт далёко!
Я помогу́, коль ¹⁴ по́мощь вам нужна́.
А вы ещё разо́к ¹⁵ ему́ подда́йте ¹⁶ сбóку!»
«Дивлю́сь ¹⁷ я на тебя́. Ты то́лько прилетела́, —
Сказа́л Соро́ке Воробе́й, ¹⁸ —
А трескотнёй, ¹⁹ своёй, ей-ей, ²⁰
Всем надо́есть ²¹ уже́ успе́ла!»
«Скажи́, мой свет, —
Соро́ка Воробью́ в отве́т, —
Что то́лку, ²² е́сли б я молча́ла?
А тут придёт ко́нec войне́, —
Гляди́шь, и вспо́мнят обо́ мне,
Да ска́жут где́-нибудь: «Соро́ка воева́ла!...» ²³

Соро́ке выда́ли меда́ль. ²⁴

有遠見的喜鵲

受了重傷的野豬，筋疲力盡，
退回到自己的泥塘。
牠侵佔了別人的領土，
強盜應該遭到應得的反擊。
正當林中的人民奮起的時候……

喜鵲趕上機會，
從戰場上飛過。
誰想到喜鵲這樣敏捷——
坐在樹上，突然開始叫喊：

「打牠！打牠！攆走野豬！
我從樹上看得清楚——牠不能跑遠！
你們如果需要，我也可以幫忙。
你們從旁邊再打牠一下！」

「我很奇怪你。你剛剛飛來，」
家雀向喜鵲說，
「就嚷嚷得
實在令人厭煩！」
「我親愛的，」

喜鵲回答家雀，
「我沉默又能有什麼好處？
這樣，等戰爭結束的時候——
也許人們能想起我，
在某地方說：『喜鵲參加了作戰……』」

給了喜鵲獎章，

1945 г.

〔註釋〕1. Дальновидный 眼光遠大的，有遠見的。2. Изнемогать (未完成體) 沒有氣力，這裡用的是副動詞形式。該動詞常和前置詞 от 連用，表示原因。3. Отступать (未完成體)，退却，讓步，是該句中的謂語，前置詞是表示動作方向的。4. Кабан 野豬，在這裡是用來象徵德寇的。5. Вторгся 是動詞 вторгаться (未完成體) 的陽性過去時，意思是 „侵入”。6. Владенья 是名詞 владение (所有，領土) 的複數第四格形式。7. Разбойнику 是名詞 разбойник (強盜) 的第三格。8. Достойный (形容詞)，應受到……的；值得……的；配做……的。Дан 是被動形動詞 данный 的短尾形式，意思同 давать。9. Довелось 是動詞 доводиться (未完成體) 的中性過去時，意思是 „適，偶然，偶得”。10. Прыть (陰性)，迅速，疾馳，這裡用的是第二格形式 прыти。

真是可惜！

一九四五年

11. Сев 是動詞 *сесть* (完成體) 的副動詞形式。12. Лопотать (未完成體) 嘈雜聲。13. Гоните 是動詞 *гнать* (未完成體) 的命令式，意思是“趕，攆”。14. Коль (副詞)，既然。15. Разок (名詞) 是 *раз* 的指小形式，意思是“只一次”。16. Поддайте 是動詞 *поддать* (完成體) 的命令式，意思是“打，踢”。17. Дивлюсь 是動詞 *дивиться* (未完成體) 的第一人稱，意思是“驚訝，詫異”。18. Воробей 家雀，麥雀。19. Трескотней 是名詞 *трескотня* (喧聲，噪聲) 的單數第五格。20. Эй-ей 感嘆詞，意思同 *ей-богу!* (確實，實在)。21. Надоестъ (完成體) 使……厭煩。22. Толку 是名詞 *толк* (道理，益處) 的第二格。23. Воевать (未完成體) 作戰。24. Медаль (陰性) 獎章。

ЗАЯЦ ВО ХМЕЛЮ ¹

В день именин, а может быть рожденья,
Был Заяц приглашён ² к Ежу ³ на угощенье.

В кругу друзей, за шумною ⁴ беседой,
Вино лилось рекой. Сосёд поил сосёда.

И Заяц наш, как сел,
Так, с места не сходя, настолько окосёл, ⁵

Что, отвалившись ⁶ от стола с трудом, ⁷
Сказал: «Пшли ⁸ домой!» — «Да ты найдёшь ли дом? —

Спросил радушный Еж. —

Подй, ⁹ как ты хорош?
Уж лёг бы лучше спать, пока не протрезвился! ¹⁰

В лесу один ты пропадёшь: ¹¹
Все говорят, что Лев в округе объявился!»
Что Зайца убеждать? ¹² Зайчишка захмелёл:
«Да что мне Лев! — кричит. — Да мне ль его бояться?

Я как бы сам его не съел!
Подать его сюда! Пора с ним рассчитаться! ¹³

Да я семь шкур с него спущу ¹⁴
И голым в Африку пушу!...»

Покинув ¹⁵ шумный дом, шатаясь ¹⁶ меж стволов,
Как меж столов,

Идёт Косой, шумит по лесу тёмной ночью:
«Видали мы в лесах зверей почище Львов,

От них и то летели клочья!... ¹⁷»
Проснулся Лев, услышав пьяный крик, —